

卓婭和舒拉的故事

留·柯斯莫捷綿斯卡亞著



中國青年出版社

卓婭和舒拉的故事

留·柯斯莫捷綿斯卡亞著

么 洵 譯



中国青年出版社

一九五四年·北京

本書從第七版起，改用老五號字排印，
因為篇幅增加，所以定價也相應調整。

書號 54 文學 12

卓姬和舒拉的故事

著者	[蘇聯] 留·柯斯莫捷維斯卡亞
譯者	么 洵
校者	孫 廣 英

青年·開明聯合組編

出版者 中國青年出版社

北京東四12條老君堂11號

總經理 新華書店

印刷者 華義印刷廠

開本 787X1092 1/32

印張 11 3/8

字數 211,000

定價 8.500 元

一九五二年一月北京第一版

一九五四年三月北京第七版

一九五四年十一月北京第十六次印刷

印數 1,287,001—1,297,000

(內精裝本50,000冊)

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

內 容 提 要

卓經是傑出的蘇聯人民底優秀女兒，她的弟弟舒拉也是一位著名的蘇聯英雄。本書便是描寫他們兩人短短一生的故事，是他們的母親寫的。這裏不但講述了他們與敵人鬥爭的英雄事蹟，也生動地描寫了他們怎樣由普通的蘇聯人變成人類的花朵的全部過程，讀起來是非常親切感人的。

Л. КОСМОДЕМЬЯНСКАЯ
ПОВЕСТЬ О ЗОЕ И ШУРЕ
ДЕТГИЗ. МОСКВА, 1950

目次

自序	一
楊樹林	三
新的生活	八
重新在家裏	二一
女兒	三三
噩耗	四五
兒子	五七
外祖母	六四
弟弟和姐姐	六九
「看看人去，見識見識世界去」	七六
在西伯利亞	八〇
冬季	八三
擦不掉的印象	八九

遠行	三
一年之後	四
願圓	五
渴節	六
夜晚	七
在往學校去的路上	八
遷居	九
悲痛	一〇
沒有父親	一一
新學校	一二
希臘神話	一三
我們愛好的書	一四
新大衣	一五
「赤留斯金」	一六
年長的和年幼的	一七
謝爾傑·米羅諾維奇	一八
「誰到我們那裏去了？」	一九

美妙的旅行	二七
「藍色的夜，像火發一樣地飛騰吧！」	三三
日記	四〇
「白棍兒」	四九
「牛虻」	五五
穿着桃紅色衣裳的女孩子	四九
打賭	五五
丹孃·索羅瑪哈	五九
首次的工資	六三
蔚拉·謝爾傑夫娜	六七
最高的尺度	七三
化學的評分是「很好」	八一
獨處自省	八六
領袖的話	九二
「不言而喻」	九四
老彼得洛夫大道上的一家	九六
除夕	一〇一

苦難的日子.....	104
又在家裏了.....	110
阿爾喀基·彼得羅維奇.....	114
同班的學友.....	118
「青春的喧嚷」.....	124
舞會.....	131
六月二十二日.....	137
戰爭的日子.....	141
出發.....	144
「我的朋友們，我要向你們講以下的話！」.....	148
最初的炸彈.....	150
「你用什麼幫助了前方？」.....	154
辭別.....	160
日記本子.....	164
「丹娘」.....	175
在彼得里斜沃.....	180
經過情形.....	184

克拉娃的述說·····	二六
舒拉·····	四〇
由全國各處·····	四〇
「祝我一路平安吧！」·····	四二
來自烏里揚諾夫斯克的消息·····	四七
軍事記者·····	四〇
五張照片·····	四三
「我很願意活下去」·····	四六
全心全意·····	四四
書信·····	四四
壯烈地犧牲了·····	四一
他們應該是幸福的！·····	四四
在布伐洛運動場上·····	四六

自序

一九四九年四月。宏偉的巴黎普列爾大廳。在這裏舉行着世界保衛和平委員會各國的國旗裝飾着講壇。在每一旗幟後邊是民族、國家、人類的希望和人類命運。

鮮紅的國旗是我們的國家——走向共產主義的國家——的國旗。在它上面有鐮刀和錘子——和平勞動的象徵，正在勞動着、建設着和創造着的人們中間的牢不可破的聯盟的象徵。多少雙眼睛，多少顆心在傾向着蘇聯，傾向着全世界勞動者的希望和支柱呀！

我們，蘇聯代表團的團員們，無時不感到大會的參加者的熱愛在籠罩着我們。人們是那樣的熱忱地接待着我們，那樣愉快地歡迎着我們！他們投來的每一次目光，他們的每一次握手都彷彿在說：「我們信任你們。我們寄希望於你們。我們永遠也不忘記你們所完成的事業……」

世界是多麼大呀！在這裏，在這高大廣闊的大廳裏，看着白色的、黃色的、棕黑色的面孔——由乳白色到黑色的面孔的時候，特別驚人地、深深地感到這一點。兩千個代表由地球的各個角落聚集到這裏，爲的是要代表各族的人民，說出自己的保衛和平、保衛民主和自由

的話來。

我舉目望着大廳。這裏邊有很多婦女。她們的臉上顯示出熱情的、聚精會神的注意。是呀，她們怎能不這樣呢？呼籲和平的聲音實在是由地球的一切角落發出來的，它裏邊包含着所有的妻子和母親們的希望。

在這裏我聽到了多少關於在這次戰爭中犧牲了的人們的故事呀！這些人都是爲着戰勝法西斯主義，爲着使戰爭勝利地結束；使光明的戰勝黑暗的，善良的戰勝邪惡的，人道的戰勝不人道的，因而就犧牲了自己的生命！

於是我就想：難道我們孩子的血會白流了嗎？難道用我們孩子的血和我們的眼淚（母親、寡婦和孤兒們的眼淚）所換來的和平還能讓兇險毒惡的勢力所破壞嗎？

我們的代表，蘇聯英雄馬列西耶夫走上了大會的講壇。人們以暴風雨般的掌聲歡迎了他。在全體出席的代表們看來，馬列西耶夫代表着俄羅斯人民，代表着他們的勇敢和堅定，代表着他們忘我的犧牲精神和堅忍不拔的毅力。所有的人們都明瞭：這個人的功績表示着蘇維埃人們（由法西斯獸行下挽救了世界和文明的人民）的高尚品質。

馬列西耶夫的話響徹了大廳。他說道：每一個人都應該反躬自問：「今天我要爲保衛和平作些什麼？」現在沒有比爲和平而奮鬥這一目標更光榮、更美好、更高尚的目標了。這乃

是每一個人的義務……

我一邊聽他講話，一邊問我自己：我今天能爲和平事業做些什麼事呢？然後我就自己回答說：是的，我也能爲這一偉大事業盡我的一分力量。我要講述我的孩子們。講一講我的，爲着幸福、快樂與和平的勞動而誕生了、長大了的，並且爲着保衛勞動、幸福、自由、保衛祖國人民的獨立而犧牲於反法西斯的鬥爭中的孩子們。好吧，我就講一講他們吧……

楊 樹 林

在唐波夫省北部有一個鄉村名叫「楊樹林」。老人們說，過去這裏的確有過一片密林。可是在我的童年時期，那片林子早已沒有了。

村子周圍，種着黑麥、燕麥和黍子的農田延伸得很遠很遠。可是靠近村子的地面，却被許多深谷割裂得零零散散。深谷逐年擴大，那些村邊的農舍簡直就像要由陡峻的高坡上跌落到谷底去的樣子。一到冬季，深谷裏往返奔馳着許多飢餓的野狼。我小的時候很怕在冬天的夜晚走出屋外：冷，死氣沉沉，處處是雪，無邊無際的雪，還有遠處狼的號叫聲。有時真的聽到了狼叫，也有時只是過於緊張的兒童的聽覺在作怪……

可是一到春季，周圍一切都煥然一新了。草原上開着野花，油綠的嫩草覆蓋着大地。處處是紅的、藍的、金黃的野花，像火星似的怒放著。雛菊、鈴鐺花、矢車菊，可以滿懷地抱回家去。

我們的鄉村很大，居民約有五千人。差不多每戶都有人到唐波夫，平茲，甚至也到莫斯科去作工掙錢。可憐的一小塊土地是不夠養活一家貧苦農民的。

我生在一個和睦的大家庭裏。父親齊莫菲·西門諾維奇·秋里闊夫，在村公所當文書員。他沒受過教育，但却知書識字，甚至可以說是博學多識。他喜好讀書，在和人辯論的時候，也常常引經據典。譬如，有一次他對和他交談的人說：

「我記得，我讀過一本書，裏面關於天體的說明，和您的說法完全不同……」

我上過三年當地的鄉村小學。一九一〇年秋季，父親把我領到基爾山諾夫城去投考一個女子中學。從那時候到現在，差不多四十年了，可是一切大小事情我全記得很清楚，就彷彿是昨天的事一樣。

兩層樓房的中學校舍，使我很驚訝。在我們楊樹林村沒有這麼高大的房子。我緊握着父親的手，隨他走進了學校的前廳，羞答答地停了腳步。一切都是新奇而生疏的：寬大的門，石地，有欄杆的、寬敞的樓梯。這裏已經聚集了許多和家長同來的女孩子。她們使我非常不

安，簡直比那新鮮的、在我看來是富麗的陳設更使我不安。基爾山諾夫是一座商業的縣城，在這些和我同樣來投考的女孩子中間，農家的孩子很少。我記得有一個女孩子，看外表是道地商人的女兒，面孔紅紅胖胖的，用鮮藍色綢帶繫着長長的髮辮。她鄙視地打量了我一番，就咬着嘴唇轉過身子去。我靠緊了父親，父親撫摸着我的頭，似乎在說：「孩子，不要怕，一切都會好起來的。」

隨後我們上樓去了，有人把我們一個一個地招呼進一間大屋子去。在屋裏的長案後邊坐着三位考試委員。我還記得，我回答了一切試題，最後，我就忘記害怕，大聲朗誦了以下的詩句：

今後我們將給瑞典人一點顏色看，

在這裏建起雄城，

氣死傲慢的鄰人……

爸爸在樓下等着我。我高興極了，不顧一切地向他跑去。他馬上就上樓梯來迎接我，臉色是那麼愉快……

中學時期就這樣開始了。我至今還保持着對這一時期的溫暖、感謝的回憶。阿爾喀基、別洛烏索夫在我們校裏講授數學，講得明白有趣。他的夫人，耶里薩維塔·阿法娜謝夫娜講授俄文和文學。

耶里薩維塔·阿法娜謝夫娜總是微笑着走進教室，我們也隨着她微笑。她是那樣活潑、年輕、和藹可親。她坐在講桌後面，沉思地看着我們，不用任何開場白，開始就唸道：

樹林脫下紫色的衣裳……

我們能一直不倦地聽着她講。她一面仔細地講給我們聽，一面她本人也陶醉於她所講述的美景之中。她努力給我們講解俄羅斯文學的動人力量，它那鼓舞人的思想和情感，以及它的深刻的人道性。

聽着耶里薩維塔·阿法娜謝夫娜的講解，我明白了：教師工作是一種高度的藝術。當一個真正的好教師，必須具有活潑的心靈，清晰的頭腦，當然，還必須非常喜愛兒童。耶里薩維塔·阿法娜謝夫娜雖然一向沒有說過愛我們，可是我們無需任何解釋就知道她是愛我們的。根據她看我們的眼神，根據她有時候親切地把手放在我們的肩上，根據她在我們任何人遭到

失敗的時候怎樣地傷心，我們就能理解到她對我們的愛。我們同樣也愛慕她的一切：愛她的青春，美麗而沉思的面貌，明朗而仁慈的個性和她對於自己的工作的愛好。一直到我成年以後，撫育着自己的孩子的時候，我仍時常回憶我所敬愛的阿法娜謝夫娜先生，並且在困難的時候，常會設想：如果她在這裏，她可能告訴我怎樣做。

另外還有一些很使我懷念基爾山諾夫中學的事情：我很愛好繪畫，美術教員也發現了我有繪畫的才能。但是我對自己不敢抱有成爲畫家的希望。

有一次，美術教員謝爾傑·謝民諾維奇·波馬佐夫對我說：「您需要學習，一定要學習，您有很大的繪畫天才。」

他和耶里薩維塔·阿法娜謝夫娜一樣，也很愛好他自己所教的那門學科。我們上了他的課，了解了什麼是顏色、綫條、比例、遠近畫法等等以外，也了解了構成美術精神的東西，是在於對生活的熱愛和怎樣學會隨時隨地了解生活，看出它在各方面的表現來。謝爾傑·謝民諾維奇給我們介紹了列賓、蘇里闊夫、列維唐等大畫家的創作。他有一大本畫冊，粘着很精緻的複製名畫。那時候在我心裏就引起了到莫斯科去、到特別佳柯夫畫館參觀參觀的念頭……

但是，無論自己怎樣希望繼續學習，我知道那也是不可能的。因爲家裏的生活只能勉強

維持，需要我幫助父母。中學畢業後我就回到楊樹林來了。

新的生活

關於十月革命的消息，我是在基爾山諾夫就得到了。老實說，那時候我並沒有清楚地了解發生了什麼事。我僅記得有一種歡欣的感覺：一個盛大的羣衆的慶祝節日臨到了。城市中充滿了熱鬧，狂歡，紅旗迎風飄揚着。在大會上普通的人——士兵，工人——登台演說，響亮地說出新的充滿着熱烈信心和果敢的字眼：布爾什維克黨，蘇維埃，共產主義……

在我回到故鄉以後，我的哥哥謝爾傑（他是我童年時的朋友，也是年齡略長於我的伙伴）對我說：新生活開始了，留芭，你明白嗎？是全新的生活。我不願意袖手旁觀了，我要參加紅軍去。

謝爾傑只比我大兩歲，可是我跟他比起來還完全像小孩子一樣。他了解的事比我多，他會更清晰地分析時事。我也看出他的意志是堅決的。

「哥哥，我幹什麼呀？」我問他。

哥哥毫不猶豫地回答了我：「教書呀！當然教書。你知道嗎？從此以後學校就要像雨後